VENDIM
Nr.595, datë 28.5.2009

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË SHTETIT TË KATARIT, PËR BASHKËPUNIMIN EKONOMIK, TREGTAR DHE TEKNIK

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 "Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare", me propozimin e Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Shtetit të Katarit, për bashkëpunimin ekonomik, tregtar dhe teknik, sipas tekstit, që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

MARRËVESHJE
MBI BASHKËPUNIMIN EKONOMIK, TREGTAR DHE TEKNIK NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË SHTETIT TË KATARIT

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Shtetit të Katarit, këtu e tutje të referuara si "Palët kontraktuese",

me dëshirën për të zgjeruar dhe forcuar marrëdhëniet ndërmjet të dy vendeve në fushat e bashkëpunimit ekonomik, tregtar dhe teknik në interesin e tyre të përbashkët,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Palët kontraktuese bashkëpunojnë me njëra-tjetrën në pajtim me ligjet dhe rregulloret e tyre përkatëse mbi bazën e barazisë dhe interesit të përbashkët në fushat ekonomike, tregtare dhe teknike, si industria, energjia, bujqësia, komunikimet, transporti, ndërtimi, puna, turizmi dhe fusha të tjera.

Neni 2

Palët kontraktuese nxisin dhe lehtësojnë eksportin dhe importin e produkteve të tyre industriale dhe bujqësore, si dhe lëndëve të para, duke përjashtuar ato të ndaluara nga ligjet dhe rregulloret e importit dhe eksportit.

Neni 3

Palët kontraktuese nxisin dhe lehtësojnë transportin e mallrave reciprokisht ndërmjet tyre me anë të mjeteve të transportit që u takojnë atyre kurdoherë që të jetë e mundur.

Neni 4

Pagesat për transaksionet e përfunduara ndërmjet personave fizikë dhe juridikë brenda kuadrit të kësaj Marrëveshjeje realizohen me anë të çdo valute të konvertueshme lirisht që bihet dakord ndërmjet të dy palëve të interesuara.

Neni 5

Secila palë kontraktuese:

1. Nxit dhe lehtëson pjesëmarrjen e tregtarëve, përfaqësueve të Dhomës së Tregtisë dhe Industrisë dhe institucioneve të tjera në ekspozitat dhe panairet ndërkombëtare që realizohen në territorin e palës tjetër kontraktuese.

2. Lejon palën tjetër kontraktuese të organizojë panaire dhe ekspozita në çdo vend dhe i japin njëra-tjetrës të gjitha mjetet dhe asistencën e nevojshme për ta arritur këtë në kuadrin e ligjeve dhe rregulloreve të tyre përkatëse.

3. Në pajtim me ligjet, rregullat dhe rregulloret në fuqi, përjashtojnë nga taksat doganore dhe tarifat e tjera fiskale artikujt e mëposhtëm me origjinë nga vendi i palës tjetër që nuk janë destinuar për shitje, kryesisht:

a) mallrat dhe materialet për panaire dhe ekspozitat e përkohshme që duhet të kthehen në vendin e origjinës;

b) modelet e mallrave, të përshtatshme për t'u përdorur si të tilla dhe me vlerë joekonomike.

Neni 6

Secila palë kontraktuese nxit bashkëpunimin dhe shkëmbimin e vizitave ndërmjet përfaqësuesve të Dhomës së Tregtisë dhe Industrisë dhe institucioneve të tjera të ngjashme, si dhe ndërmjet tregtarëve të të dy vendeve.

Neni 7

Secila palë kontraktuese:

1. Nxit bashkëpunimin ndërmjet institucioneve të tyre qeveritare dhe institucioneve private dhe agjencive me interes publik të angazhuar në aktivitete teknike në ngritjen e projekteve të përbashkëta teknike dhe ekonomike, si dhe shkëmbimin e përfaqësuesve të angazhuar në disiplina të ndryshme teknike për të dhënë asistencën dhe mbështetjen e duhur.

2. Nxit dhe lehtëson pjesëmarrjen e qytetarëve në programet e trajnimit dhe orientimit në lidhje me fushën teknike dhe ekonomike dhe bashkërendon përpjeket në kërkimet dhe studimet përkatëse në këto fusha.

Neni 8

Për zbatimin e efektshëm të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje dhe zgjidhjen e problemeve që mund të lindin gjatë ekzekutimit, palët kontraktuese bien dakord të ngrenë një komision të përbashkët për bashkëpunimin ekonomik, tregtar dhe teknik për t'u takuar periodikisht në të dy vendet pas një kërkese nga njëra palë kontraktuese për të:

1. propozuar procedurat për lehtësimin e ekzekutimit të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje;

2. studiuar mjetet e nevojshme që kërkohen për të nxitur bashkëpunimin ekonomik, tregtar, kulturor, bujqësor dhe industrial mes dy vendeve;

3. zgjeruar dhe nxitur objektin e shkëmbimeve tregtare dhe eliminimin e pengesave;

4. rënë dakord për zgjidhjen dhe përmirësimin e problemeve që lindin nga interpretimi dhe zbatimi i kësaj Marrëveshjeje;

5. hartuar propozime në lidhje me ndryshimin e kësaj Marrëveshjeje në ndjekje të zgjerimit të aspekteve të shkëmbimeve tregtare dhe zhvillimi e marrëdhënieve ekonomike ndërmjet dy vendeve.

Neni 9

Palët kontraktuese marrin përsipër të zgjidhin mosmarrëveshjet që mund të lindin në lidhje me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje me anë të konsultimeve dhe bisedimeve miqësore.

Neni 10

Kjo Marrëveshje nuk ka ndikim mbi marrëveshjet e tjera që janë lidhur ose do të lidhen nga njëra palë me një shtet tjetër.

Neni 11

Çdo shtesë dhe amendim ndaj kësaj Marrëveshjeje mund të bëhet me pëlqimin e palëve kontraktuese. Këto shtesa dhe amendime bëhen në formën e një instrumenti të veçantë, duke qenë pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshjeje, dhe hyn në fuqi në pajtim me dispozitat e nenit 12 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 12

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e shkëmbimit të notave diplomatike nëpërmjet të cilave palët kontraktuese informojnë njëra-tjetrën për përfundimin e procedurave të tyre ligjore të brendshme që janë të nevojshme për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes.

Ajo mbetet në fuqi për një periudhë fillestare prej pesë vjetësh dhe pas kësaj vazhdon të mbetet në fuqi për një afat të pacaktuar, përveç kur njëra palë njofton palën tjetër me shkrim në lidhje me qëllimin e saj për të pushuar fuqinë e saj, të paktën gjashtë muaj para datës së pushimit të fuqisë së përmendur.

Në rastin e pushimit të fuqisë, të gjitha detyrat dhe detyrimet që rrjedhin prej saj apo nga marrëveshjet e arritura në pajtim me rregullat e saj, mbeten në fuqi detyruese.

Bërë në Doha, më 10 mars, 2009, në dy kopje origjinale, secila në gjuhët shqipe, arabe dhe angleze, të gjitha tekstet janë njëlloj autentike. Në rast mospërputhjeje në interpretim teksti në gjuhën angleze ka përparësi.

Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë
Ministri i Financave

Për Qeverinë e Shtetit të Katarit